

Porównanie tłumaczeń Marka 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nauczycielu Mojżesz napisał nam że jeśli czyjś brat umarłby i pozostawiłby żonę a dzieci nie zostawiłby aby wziąłby brat jego żonę jego i wzbudziłby potomka bratu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nauczycielu! Mojżesz napisał nam, że jeśli czyjś brat umarł i pozostawił żonę,* a nie pozostawił dziecka, wówczas jego brat ma wziąć tę żonę i wzbudzić potomstwo** swojemu bratu . ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, że gdyby czyjś brat umarł i pozostawił żonę, i nie wydał dziecka, aby wziął brat jego żonę i wzbudził potomstwo* bratu jego. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nauczycielu Mojżesz napisał nam że jeśli czyjś brat umarłby i pozostawiłby żonę a dzieci nie zostawiłby aby wziąłby brat jego żonę jego i wzbudziłby potomka bratu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nauczycielu! Mojżesz napisał nam, że jeśli czyjś brat umarł i pozostawił żonę, a nie pozostawił dziecka, wówczas jego brat ma wziąć tę żonę i wzbudzić potomstwo swojemu bratu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, że jeśli czyjś brat umrze i pozostawi żonę, a nie pozostawi dzieci, to jego brat ma ożenić się z jego żoną i wzbudzić potomstwo swemu bratu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nauczycielu! Mojżesz nam napisał, iż jeśli czyj brat umarł, i zostawił żonę, a dziatek by nie zostawił, aby brat jego pojął żonę jego, a wzbudził nasienie bratu swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, iż jeśli czyj brat umarł i pozostawił żonę, a dziatek by nie zostawił, aby wziął brat jego żonę jego i wzbudził nasienie bratu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nauczycielu, Mojżesz tak nam przepisał: Jeśli umrze czyjś brat i pozostawi żonę, a nie zostawi dziecka, niech jego brat pojmie ją za żonę i wzbudzi potomstwo swemu bratu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nauczycielu! Mojżesz napisał nam: Jeśli czyjś brat umarł i pozostawił żonę, a nie pozostawił dziecka, wówczas brat jego winien pojąć ją za żonę i wzbudzić potomstwo bratu swemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, aby jeśli czyjś brat umrze i pozostawi żonę, a nie pozostawi dziecka, jego brat wziął ją za żonę i wzbudził potomstwo swojemu bratu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nauczycielu, Mojżesz zarządził, że jeśli umrze czyjś brat i pozostawi żonę, a nie zostawi potomka, to jego brat ma wziąć ją i wzbudzić potomstwo swemu bratu.

¹⁾ <x>50 25:5</x>

²⁾ potomstwo, σπέρμα, l. nasienie.

³⁾ Dosłownie "nasienie".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Nauczycielu, Mojżesz napisał nam tak: Jeśli umrze czyjś brat i zostawi żonę, a nie zrodził dziecka, niech tę żonę weźmie jego brat i wzbudzi potomstwo swojemu bratu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Nauczycielu, Mojżesz nakazuje nam, aby wdowę po bezdzietnym bracie poślubił drugi brat i w ten sposób zapewnił mu potomstwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Nauczycielu, Mojżesz napisał nam: 'Jeśli czyjś brat umrze' i zostawi żonę, 'a nie zostawi dziecka, niech jego brat weźmie żonę i da potomstwo swemu bratu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вчителю, Мойсей написав нам, що коли в когось помер брат і лишить дружину, а дітей не лишить, то хай візьме брат дружину померлого та й відновить потомство своєму братові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nauczycielu, Moyses odwzorował pismem nam, że: Jeżeliby kogoś brat odumarłby i pozostawiłby z góry na dół żonę i nie puściłby od siebie potomka, aby wziąłby brat jego tę żonę i wystawiłby w górę nasienie bratu swemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, że gdyby czyjś brat umarł i zostawił żonę, a dzieci by nie zostawił, to wtedy, aby jego brat pojął jego żonę oraz wzbudził potomstwo swojemu bratu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Rabbi, Mosze napisał nam, że jeśli umrze brat mężczyzny i pozostawi żonę, ale bez dziecka, to jego brat musi wziąć tę żonę i mieć dzieci, aby zachować ród tego mężczyzny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, że jeśli umrze czyjś brat i pozostawi żonę, lecz nie pozostawi dziecka, to jego brat winien pojąć tę żonę i z niej wzbudzić potomstwo swemu bratu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu!—zwrócili się do Jezusa. —Prawo Mojżesza naucza: „Jeśli umrze mężczyzna, nie pozostawiając potomstwa, jego brat powinien ożenić się z wdową po zmarłym i mieć z nią potomstwo”.